

STANISŁAW KAROLAK

DANUTA WASILEWSKA

УР

УЧЕБНИК  
ПОЛЬСКОГО  
ЯЗЫКА

STANISŁAW KAROLAK  
DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК  

---

ПОЛЬСКОГО  

---

ЯЗЫКА



WIEDZA POWSZECHNA  

---

W A R S Z A W A — 1 9 7 7

Ogólna koncepcja metodyczna  
MIECZYŚLAW JAWOROWSKI

Recenzenci

A. С. ПОСВЯНСКАЯ

канд. филологических наук, старший преподаватель

*кафедры славянских языков МГУ*

doc. dr hab. BARBARA BARTNICKA-DAWKOWSKA

mgr JANINA DEMBOWSKA

Okladka

K. TARKOWSKA-GRUSZECKA

Ilustrował

ZBIGNIEW LENGREN

Copyright by Państwowe Wydawnictwo  
„Wiedza Powszechna” — Warszawa 1962, Poland

PRINTED IN POLAND

PW „Wiedza Powszechna” — Warszawa 1977. Wydanie XI.  
Nakład 50 000 + 100 egz. Obj. 29,2 ark. wyd., 37,5 ark. druk.  
Zakłady Graficzne w Katowicach, ul. Armii Czerwonej 138  
Zam. 1545/3/77

Цена 1 руб. 20 коп.



PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO „WIEDZA POWSZECHNA” — WARSZAWA

---

STANISŁAW KAROLAK

DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

---

Zeszyt 1

---

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ПРЕДИСЛОВИЕ**

**КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ**

**ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	XI
КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ? . . . . .	XIII
ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ . . . . .	XVI
<b>Урок 1. Rozmowa</b> . . . . .	1
Род имен существительных	
Глаголы типа <i>czytać</i>	
<b>Урок 2. Zwiedzamy miasto</b> . . . . .	8
Образование множественного числа существительных	
Глаголы типа <i>czytać</i> (продолжение)	
Имя прилагательное	
<b>Урок 3. Zbliżają się wakacje</b> . . . . .	15
Винительный падеж ед. ч. существительных	
Настоящее время глаголов типа <i>czytać</i> (III спряжение)	
<b>Урок 4. Wizyta</b> . . . . .	22
Творительный падеж имен существительных	
Настоящее время глагола <i>być</i>	
<b>Урок 5. Chcę napisać list</b> . . . . .	29
Родительный падеж ед. ч. существительных	
Настоящее время глаголов типа <i>mieć</i> (I спряжение)	
Отсутствие личных местоимений при глаголах	
<b>Урок 6. Rozmowa telefoniczna</b> . . . . .	37
Предложный падеж существительных м. и ср. родов	
Настоящее время глаголов типа <i>mieć</i> (II спряжение)	
Конструкция <i>nie ma</i> + род. падеж	
<b>Урок 7. W deszczowy dzień</b> . . . . .	45
Дательный-предложный падежи существительных на -a	
Простое будущее время	
<i>Kiedy, gdy</i>	
<b>Урок 8. Co pokażemy naszym gościom?</b> . . . . .	59
Дательный падеж и звательная форма существительных	
и личных местоимений	
Склонение имен прилагательных	
Образование качественных наречий	
Составное будущее время I	
Наречия со значением направления и места	

<b>Урок 9. Gdzie będą mieszkać Maryjka i Włodek?</b> . . . . .	71
Множественное число существительных (продолжение)	
Существительные с чередованием <i>ó : o</i> в основе	
Глаголы II-го спряжения с чередованием в основе	
<b>Урок 10. Mieszkanie Tadka</b> . . . . .	81
Существительные с беглым <i>e</i>	
Родительный пад. мн. числа существительных	
Повелительное наклонение	
<b>Урок 11. Na przystanku tramwajowym</b> . . . . .	94
Предложный пад. ед. ч. существительных м. и ср. родов	
Родительный-винительный падежи личных местоимений	
Прошедшее время	
<b>Урок 12. Spotkanie</b> . . . . .	103
Родительный падеж ед. ч. существительных м. и ср. родов	
Формы 3-го лица повелительного наклонения	
Прошедшее время (продолжение)	
Союз <i>że</i>	
<b>Урок 13. Kolacja u Marka</b> . . . . .	117
Дательный-предложный падежи слов ж. рода (продолжение)	
Краткие и полные формы местоимений <i>ja, ty, on</i>	
Повелительное наклонение (продолжение)	
<b>Урок 14. Pierwszy wieczór u Oli</b> . . . . .	131
Возвратное и личные местоимения	
Глаголы с суффиксами <i>-ą-, -ną-</i> в инфинитиве	
<b>Урок 15. Następnego dnia rano</b> . . . . .	145
Безличный оборот — настоящее время	
Составное будущее время II	
<b>Урок 16. Wrażenia z teatru</b> . . . . .	155
Образование им. пад. мн. ч. личных существительных м. рода	
Образование лично-мужских форм прилагательных	
<b>Урок 17. Zameldowanie</b> . . . . .	164
Имя числительное	
Образование степеней сравнения прилагательных	
<b>Урок 18. Zwiedzamy Warszawę</b> . . . . .	176
Именительный пад. мн. ч. личных существительных мужского рода (продолжение)	
Образование страдательных причастий прошедшего времени	
Страдательный оборот	
<b>Урок 19. Jan Knothe, A tu jest Warszawa (fragment)</b> . . . . .	188
<b>Урок 20. Na koncercie</b> . . . . .	193
Винительный падеж мн. числа существительных	
Образование степеней сравнения прилагательных (продолжение)	
Страдательные причастия настоящего времени	

<b>Урок 21. W poszukiwaniu „Zachęty”</b> . . . . .	209
Образование степеней сравнения наречий Лично-мужские формы страдательных причастий	
<b>Урок 22. List do kolegi</b> . . . . .	221
Родительный падеж мн. числа существительных (продолжение) Образование страдательных причастий (продолжение) Образование отглагольных существительных	
<b>Урок 23. Poczta. Telegraf. Telefon</b> . . . . .	232
Место прилагательного в сочетании с существительным Сослагательное наклонение	
<b>Урок 24. Odwiedzamy warszawskie księgarnie</b> . . . . .	248
Дательный падеж ед. ч. м. рода (продолжение) Творительный падеж мн. ч. (продолжение) Союзы <i>żeby, aby</i> Союзы <i>gdyby, jeśliby, jeżeliby</i>	
<b>Урок 25. Maria Dąbrowska, Przygody człowieka myślącego (fragment)</b>	258
<b>Урок 26. Czytamy wiersze</b> . . . . .	265
Описательные формы степеней сравнения прилагательных и наречий <i>Powinien</i>	
<b>Урок 27. Na plaży nad Wisłą</b> . . . . .	276
Эквиваленты русских местоимений „некого, нечего” Выражение долженствования (продолжение)	
<b>Урок 28. W restauracji</b> . . . . .	288
Прошедшее время глаголов	
<b>Урок 29. Podajemy wiadomości</b> . . . . .	301
Конструкции со страдательным причастием Безличные обороты (продолжение)	
<b>Урок 30. Przygotowanie do podróży</b> . . . . .	314
Предложный падеж ед. числа Выражение долженствования (продолжение)	
<b>Урок 31. Podróż do Krakowa</b> . . . . .	324
Действительные причастия настоящего времени и деепричастия несовершенного вида	
<b>Урок 32. W Krakowie</b> . . . . .	333
<b>Урок 33. W dwóch słowach o Krakowie</b> . . . . .	341
Безличные обороты (продолжение)	
<b>Урок 34. Włodek zachorował</b> . . . . .	348
Местоимения <i>nikt, nic</i> с предлогами	

<b>Урок 35. Zakupy</b> . . . . .	<b>355</b>
Сочетаемость числительных с личными существительными м. рода Неопределенные местоимения	
<b>Урок 36. W kawiarni</b> . . . . .	<b>366</b>
Личные существительные м. рода	
<b>Урок 37. Pożegnanie</b> . . . . .	<b>375</b>
<b>ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ</b>	
<i>Stefania Grodzieńska, Krytyk i minister</i> . . . . .	381
<i>Jarosław Iwaszkiewicz, Dziewczyna i gołębie (fragmenty)</i> . . . . .	382
<i>Anatol Potemkowski, Oszust</i> . . . . .	387
<i>Maria Zientarowa, Metoda Pawłowa</i> . . . . .	389
<i>Wojciech Zukrowski, Córeczka (fragmenty)</i> . . . . .	393
<i>Maria Zientarowa, List z kolonii</i> . . . . .	398
<i>Stanisław Dygat, Pan Trąbka sprzedaje gazety</i> . . . . .	403
<i>Mieczysław Jastrun, Piękna choroba (fragment)</i> . . . . .	406
<i>Jan Parandowski, Powrót do życia (fragmenty)</i> . . . . .	409
<i>Adolf Rudnicki, Niekochana (fragmenty)</i> . . . . .	417
<i>Stefania Grodzieńska, Lizbona</i> . . . . .	424
<i>Stefania Grodzieńska, Fotografuję się</i> . . . . .	428
<i>Leon Kruczkowski, Pierwszy dzień wolności (fragment)</i> . . . . .	431
<i>Stanisław Dygat, Nie ma tego złego co by na dobre nie wyszło</i> . . . . .	435
<i>Adolf Rudnicki, Bukiet kwiatów dla Puszkіnowców</i> . . . . .	440
<i>Jerzy Broszkiewicz, Kształt miłości (fragment)</i> . . . . .	443
<i>Jarosław Iwaszkiewicz, Ikar</i> . . . . .	447
<i>Bohdan Czeszko, Scena balkonowa</i> . . . . .	454
<b>ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЙ И СПРЯЖЕНИЙ</b> . . . . .	<b>463</b>
<b>СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ С РАЗНЫМИ ЧЕ-</b> <b>РЕДОВАНИЯМИ В ОСНОВЕ</b> . . . . .	<b>474</b>
<b>ТАБЛИЦА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ</b> . . . . .	<b>477</b>
<b>КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ</b> . . . . .	<b>478</b>
<b>ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ</b> . . . . .	<b>495</b>
<b>РУССКО-ПОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ (ДЛЯ УПРАЖНЕНИЙ)</b> . . . . .	<b>562</b>
<b>УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ</b> . . . . .	<b>567</b>



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для желающих самостоятельно заниматься польским языком. Главный упор сделан на разговорный язык, что и обусловило в основном бытовую тематику предлагаемых текстов. Авторы стремились поставить своих „героев” в различные повседневные ситуации, чтобы таким образом ознакомить учащихся со словами, выражениями и оборотами, которыми обычно пользуются в подобных ситуациях. Задачей настоящей книги является ознакомление изучающих польский язык с основными законами и правилами польской грамматики, с наиболее употребительными в разговорной речи словами и оборотами, с достаточным количеством слов, чтобы учащиеся, проработав материал учебника, могли активно овладеть навыками разговорной речи.

Следовательно, учебник предназначен для широких кругов лиц, желающих практически овладеть польским языком; он может быть также использован туристами, все чаще посещающими нашу страну.

Комментарии и грамматические пояснения подчинены основной задаче книги — научить правильно говорить по-польски. Такая сугубо практическая установка книги явилась причиной некоторого упрощения теоретических объяснений и заставила авторов ограничиться лишь самыми необходимыми сведениями по грамматике, ограничить до минимума употребление специальной грамматической терминологии.

Книга рассчитана на самостоятельные занятия языком и постоянный самоконтроль (что, конечно, не исключает возможности работы с преподавателем). В первых 15-ти уроках указывается произношение, дается перевод всех польских текстов основного курса на русский язык, подробно объясняется каждое впервые встречающееся языковое явление. В конце книги даны образцы всех типов склонений и спряжений, прилагается ключ, который даст возможность проверить все задания, алфавитный указатель грамматических вопросов и, наконец, словари.

В разделе „Тексты для чтения” даются отрывки из произведений современной польской литературы с необходимыми объяснениями и указанием значений слов, не помещенных в общем словаре.

К книге прилагается пластинка, на которой записаны примеры слов из раздела „Фонетика и орфография” и некоторые тексты основного курса.

Издательство и авторы считают своим долгом выразить глубокую благодарность сотруднику кафедры славянских языков Московского университета кандидату филологических наук А. С. Посвянской и сотрудникам Издательства иностранных и национальных словарей за ценные замечания, способствовавшие улучшению книги.

Учебник является первой попыткой построить занятия польским языком с установкой на активное овладение разговорной речью. Как первая попытка, он, несомненно, обладает многими недостатками. Авторы будут благодарны за все критические замечания, касающиеся как общей концепции книги, так и отдельных деталей. Отзывы о книге просим направлять по адресу:

ПОЛЬША, WARSZAWA, UL. JASNA 26  
WYDAWNICTWO „WIEDZA POWSZECHNA”

## КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ?

Сначала советуем ознакомиться с основными сведениями по польской фонетике и орфографии, а также с условными знаками, применяемыми в транскрипции польских текстов. Описание звуков польского языка, отличных от русских, дается в сравнении их с близкими по звучанию русскими звуками, что, конечно, дает о них лишь более или менее близкое представление. Для полного овладения правильным польским произношением необходимо использование прилагаемой пластинки, работа с преподавателем или непосредственное общение с поляками.

Авторы считают применяемый ими метод более плодотворным, чем подробное описание точного произношения польских звуков, которое для лиц, не знакомых с фонетикой, было бы непонятным и лишило бы их возможности даже приблизительно правильно воспроизводить польские тексты.

Работая над систематическим курсом, необходимо постоянно сравнивать свое произношение с транскрипцией текста (или с записью на пластинке), особенно в первых уроках, где дается она сразу под орфографическим польским текстом.

Каждый урок построен следующим образом: сначала дается польский текст и словарь, в котором указываются значения слов, впервые встречающихся в данном тексте, потом русский перевод текста, затем новые обороты и идиоматические выражения, даваемые без объяснений. После этого следует комментарий к тексту, в котором объясняются отдельные грамматические факты польского языка. В конце урока излагаются некоторые вопросы грамматики, необходимые для активного овладения языковым материалом, и даются упражнения.

Предлагаемый в книге перевод польского текста на русский язык не дословный, а ситуационный, хотя в основном авторы стремились к возможно более точному переводу. Лишь в случаях, где имеются большие расхождения между ситуационным и дословным переводом, в скобках приводится перевод, иногда даже не очень удачный с точки зрения стилистических норм русского литературного языка, но показывающий сущность данной польской конструкции.

Переводя польские тексты на русский язык, не следует пользоваться русскими переводами, помещенными в книге. Для этой цели служит словарь, следующий за текстом, и общий словарь. Русским переводом можно пользоваться лишь для проверки самостоятельно сделанного

перевода польского текста. Его можно использовать также для так называемого „обратного” перевода, с русского языка на польский. Обратный перевод следует делать после усвоения всего языкового материала данного урока. Такое упражнение очень полезно, оно помогает быстрее овладеть характерными польскими конструкциями и оборотами, употребляемыми в данной ситуации.

Цифры при польском тексте помогают найти соответствующее место в русском переводе и в приводимой транскрипции этого текста. Цифры, набранные жирным шрифтом, указывают на то, что в данном отрезке встречается языковой факт, объясняемый в комментарии. В польском тексте выделены жирным шрифтом те грамматические формы, которые являются основной темой урока.

Помещенный в конце книги польско-русский словарь построен на тех же принципах, которыми характеризуется вся книга: он подчинен задаче оказать максимальную помощь желающим активно овладеть польским языком. В нем приводятся наиболее трудные формы отдельных слов, а именно:

а) в группе существительных:

формы родительного и предложного падежей существительных мужского рода на согласный, а также формы именительного падежа множественного числа личных существительных мужского рода; формы дательного-предложного падежей существительных на -а и формы предложного падежа сущ. среднего рода, а также формы именительного падежа множественного числа сущ. женского рода на согласный (типа *nos*);

б) в группе прилагательных:

лично-мужские формы именительного падежа множественного числа, а также формы наречий, образующихся от основ имен прилагательных;

в) в группе глаголов:

формы 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени. В некоторых случаях приводятся также формы 3-го лица множественного числа.

При глаголах несовершенного вида, как правило, даются соответствующие глаголы совершенного вида. Исключения составляют те случаи, когда нет полного совпадения обоих глаголов во всех отмеченных в русской части словаря значениях.

При глаголах с отличным от русского управлением даются указания на падеж (предлог и падеж), с которым они сочетаются. Глаголы, при которых нет особых указаний, не отличаются управлением от соответствующих русских глаголов.

В словаре жирным шрифтом выделены элементы слов, изменяющиеся во всех формах, образуемых данным словом, а курсивом — элементы, изменяющиеся лишь в некоторых его формах (т. е. в основном части слов, в которых происходят чередования). Притом звуковые чередования отмечаются лишь там, где им соответствует чередование букв. В других случаях они не отмечены, так как простое сложение букв и даст нужное звучание формы (как, например, в слове *czas* предл. *czasie*). Выделяются также чередования букв, которые не отражаются на звуковом облике формы (например, *cień* род. *cieńia*).

Таким образом, словарь построен так, чтобы, отбросив элементы, выделенные в исходной форме жирным шрифтом или жирным шрифтом и курсивом, и прибавив отмеченные так же элементы требуемой формы, механически получить нужный результат. Например, в исходной форме слова *adresat* нет элементов, выделенных жирным шрифтом. Следовательно, к полному составу букв этого слова прибавляем элементы требуемой формы, выделенные жирным шрифтом, например род. пад.

*adresat* + **a** = *adresata*

Буква *t* этого слова выделена курсивом, значит, в некоторых формах она чередуется с другими буквами. Например, в предложном падеже курсивом выделены буквы *ci*; следовательно, чтобы получить форму предложного падежа, отбрасываем *t*, к части *adresa* прибавляем *ci* и окончание **-e** (данное жирным шрифтом) и получаем требуемый результат:

*adresat* - *t* + **ci** + **e** = *adresacie*

Все приводимые в словаре формы следует образовывать аналогично этому примеру.

В книге имеется также русско-польский словарь, в котором помещены все слова, необходимые для выполнения заданий. Для справок даются образцы склонений и спряжений, а также список наиболее употребительных глаголов с разными чередованиями в основах.

#### СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

<b>ж.</b>	— женский род	<b>пр.</b>	— предложный падеж (у слов на <b>-a</b> дательный-предложный падежи)
<b>л.м.</b>	— лично-мужская форма им. пад. мн. ч.	<b>род.</b>	— родительный падеж ед. ч.
<b>м.</b>	— мужской род	<b>род. мн.</b>	— родительный падеж множественного числа
<b>мн.</b>	— именительный падеж множественного числа	<b>сов.</b>	— совершенный вид
<b>нар.</b>	— наречие	<b>ср.</b>	— средний род
<b>несов.</b>	— несовершенный вид		

## ФОНЕТИКА И ОРФОГРАФИЯ

Польский язык пользуется латинским алфавитом, в который были введены некоторые дополнительные знаки для обозначения звуков польского языка, отсутствующих в латинском языке.

В польском алфавите 32 буквы: **a, ą, b, c, ć, d, e, ę, f, g, h, i, j, k, l, ł, m, n, ó, ó, p, r, s, ś, t, u, w, y, z, ź, ż**. Некоторые звуки обозначаются сочетаниями букв (об этом см. ниже).

Большинство польских звуков совпадает в произношении с соответствующими русскими звуками, но во многих случаях польское произношение отлично от русского.

В тех случаях, когда данные звуки польского и русского языков совпадают, сразу даются их русские буквенные соответствия. В остальных случаях буквы в приводимых ниже таблицах снабжены цифрами, под которыми описываются обозначаемые ими звуки.

### ГЛАСНЫЕ

<b>a</b>	—	всегда произносится как русское ударное <b>a</b>
<b>e</b>	—	произносится как русское ударное <b>э</b> в словах „это, поэт”
<b>i</b>	—	<b>и</b>
<b>o</b>	—	всегда произносится как русское ударное <b>o</b>
<b>ó</b>	}	<b>у</b>
<b>u</b>		
<b>y</b>	—	<b>ы</b>
<b>ą</b>	}	<b>(1)</b>
<b>ę</b>		

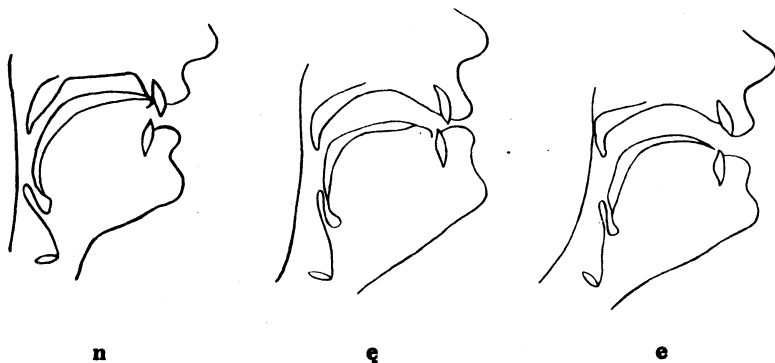
В польском языке, в отличие от русского, нет редукции безударных гласных. Все польские гласные произносятся одинаково как под ударением, так и в безударном положении. Необходимо привыкнуть к четкому (нередуцированному) их произношению. Это касается главным образом звуков **a, o, e**, которые в русском языке в безударном положении подвергаются значительной редукции.

Ударение в польском языке, как правило, падает на предпоследний слог слова. Слова, в которых ударение падает на другой слог, снабжены знаком ударения.

## СОГЛАСНЫЕ

<b>b</b> — б	<b>n</b> — н	<b>cz</b> — (2)
<b>c</b> — ц	<b>ń</b> — нь	<b>dź</b> — (3)
<b>ch</b>	<b>p</b> — п	<b>ó</b> — (4)
<b>h</b>   — х	<b>r</b> — р	<b>ś</b> — (5)
<b>d</b> — д	<b>rz</b>	— (6)
<b>f</b> — ф	<b>ź</b>   — ж	<b>dź</b> — (7)
<b>g</b> — г	<b>s</b> — с	<b>dz</b> — (8)
<b>j</b> — й	<b>sz</b> — ш	<b>l</b> — (9)
<b>k</b> — к	<b>t</b> — т	
<b>l</b> — л	<b>w</b> — в	
<b>m</b> — м	<b>z</b> — з	

1. Буквы **ą** и **ę** служат для обозначения носовых гласных **о** и **э**. Произношению этих звуков надо учиться следующим образом: нужно подготовиться к произношению сочетаний [ом], [эм], не давая кончику языка упереться в верхние зубы. Этого лучше всего достигнуть, одновременно придерживая чем-нибудь (например, специальной лопаткой) кончик языка. В результате неносовые **о**, **э** получают носовой резонанс ни в коем случае не должен получить звучания согласного **н**, поэтому нельзя допустить, чтобы кончик языка прикасался к верхним зубам. Язык должен быть опущен, лежать за нижними зубами. Для примера сравните положение органов речи при произношении следующих звуков.



Приложите все усилия, чтобы научиться произношению носовых звуков. Замена их сочетаниями [ом], [эм] абсолютно недопустима.

Вот примеры слов с носовыми гласными \*):

ą			ę		
chcaą	[xцo <sup>н</sup> ]	хотят	chce	[xцэ <sup>н</sup> ]	хочу
dażenie	[до <sup>н</sup> жэне]	стремление	gęsty	[гэ <sup>н</sup> сты]	густой
gaşzcz	[го <sup>н</sup> шгщ]	чаща	język	[е <sup>н</sup> зык]	язык
maż	[мо <sup>н</sup> ш]	муж	mężny	[мэ <sup>н</sup> жны]	храбрый
proszą	[прошо <sup>н</sup> ]	просят	oręż	[орэ <sup>н</sup> ш]	оружие
wąchają	[во <sup>н</sup> хаэ <sup>н</sup> ]	нюхают	para	[парэ <sup>н</sup> ]	пару
wąski	[во <sup>н</sup> ски]	узкий	proszę	[прошэ <sup>н</sup> ]	прошу
wąwóz	[во <sup>н</sup> вус]	ущелье	rzęsy	[жэ <sup>н</sup> сы]	ресницы
wodaą	[водо <sup>н</sup> ]	водой	węch	[вэ <sup>н</sup> х]	обоняние
wstążek	[фсто <sup>н</sup> жэк]	лент	węszy	[вэ <sup>н</sup> шшы]	уже
związek	[звэ <sup>н</sup> зэк]	союз	wodę	[водэ <sup>н</sup> ]	воду

Однако, не всегда буквы **ą** и **ę** обозначают носовые гласные. Носовые гласные произносятся только перед щелевыми согласными *s, z, ś, ź, sz, ż, rz, w, f, ch* и на конце слова <sup>1)</sup>. В других случаях эти буквы обозначают сочетания гласного *о* или *э* с носовыми согласными *м* или *н*. Произношение [ом], [эм] выступает перед согласными *b, p*; [он], [эн] — перед согласными *d, t, dz, c, cz*; [онь], [энь] — перед согласными *ć* (сі), *dź* (dzi) (см. п. 4, 7).

Примеры:

gołąb	[голомп]	голубь	gołębie	[голэмбе]	голуби
rabie	[ромбе]	рубит	postęp	[постэмп]	прогресс
ząb	[зомп]	зуб	zęby	[зэмбы]	зубы
dokąd	[доконт]	куда	prędko	[прэнтко]	быстро
gorąco	[горонцо]	жарко	nakreśca	[накрэнца]	заводит
kaąt	[конт]	угол	zajęta	[заента]	занята
mądry	[мондры]	умный	będzie	[бэндэ <sup>н</sup> ]	буду
piątek	[пэнтэк]	пятница	chętnie	[хэнтне]	охотно
sądzi	[соньдэжи]	судит	będzie	[бэньдэже]	будет
zginąć	[згимоньч]	погибнуть	pięć	[пэньч]	пять

Перед задненебными согласными *g, k* буквы **ą**, **ę** обозначают сочетания гласных *о*, *э* с задненебным согласным *н*. Этот звук произносится как в английском сочетании *ng*. В нашей транскрипции применяется знак [ŋ].

\* ) Здесь и в дальнейшем астериск обозначает, что приводимые ниже примеры слов польского языка записаны на пластинке.

<sup>1)</sup> Гласный **ę** на конце слова может произноситься также как [э].



## Примеры \*):

łaка	[лоґка]	луг	biękitny	[блэґкитны]	голубой
maка	[моґка]	мука	meка	[мэґка]	мука
paґак	[паёґак]	паук	pięкny	[пёґкны]	прекрасный
raґ	[роґк]	рук	reка	[рэґка]	рука
okraґly	[окроґрылы]	круглый	kreґi	[крэґи]	круги
pstraґi	[пстраґи]	форель	poґega	[поґэґа]	мощь
uraґa	[уроґа]	издевается	teґi	[тэґи]	полный

Только перед согласными *ł* и *l* (см. п. 9) буквы *a*, *e* обозначают чистые гласные *o*, *e*.

## Примеры:

minał	[минол]	миновал, прошел мимо
zginał	[згинол]	погиб, пропал
minęła	[минэла]	миновала, прошла мимо
zginęła	[згинэла]	погибла, пропала
minęli	[минэли]	миновали, прошли мимо
zginęli	[згинэли]	погибли, пропали

2\*). Звук, обозначаемый сочетанием букв *sz*, в русском языке выступает лишь в одном слове *лучше*. Он состоит из звуков *t* + *ш*, произносимых не раздельно, а слитно. Поэтому его нельзя ни в коем случае подменять звуком *ч*, так как польское *sz* произносится твердо. В транскрипции текстов для его обозначения мы применяем знак [fʷ] (дужка указывает на слитный характер произношения).

## Примеры:

czas	[fʷас]	время
czy	[fʷы]	ли
roczeка	[роfʷэка]	подождет
reґcznik	[рэґfʷник]	полотенце
rzecz	[жэfʷ]	вещь
teczка	[тэfʷка]	портфель
wieczór	[вёfʷур]	вечер
wystarczy	[выстарfʷы]	хватит
zreґczny	[зрэґfʷны]	ловкий
życzenie	[жыfʷэне]	пожелание

Согласно произношению, после *sz* всегда пишем *у*; *i* никогда в этом положении не пишется:

czyta	[fʷыта]	читает
zaczyna	[заfʷына]	начинает

В польском языке имеется также сочетание звуков *tsz*, которое произносится, как в русских словах *отшвырнуть*, *отшуметь*, *отшельник*, но оно пишется иначе — *trz*. В транскрипции оно передается знаками [tʃ] (без дужки).

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении и транскрипции.

cz		trz			
czy	[чшы]	ли	trzy	[тшы]	три
czas	[чшас]	время	trzask	[тшаск]	треск
często	[чшэ <sup>н</sup> сто]	часто	trzęsą	[тшэ <sup>н</sup> со <sup>н</sup> ]	трясут
placz	[платш]	плач	patrz	[патш]	смотри
roszeka	[рошэка]	пождет	potrzeba	[потшэба]	потребность
zaczyna	[затшына]	начинает	zatrzyma	[затшыма]	остановит

3\*). Звук **cz** составляет пару „глухой—звонкий” с согласным **dź**. Это тоже один звук, не два, и поэтому его нужно произносить иначе, чем сочетание **дж** в таких словах как *джемпер*, *джунгли*, *джигит* и др. В транскрипции мы применяем знак [дж̣].

Примеры:

dżdżysty	[дж̣дж̣ысты]	дождливый
gwizdźę	[гвижд̣жэ <sup>н</sup> ]	свищу
wyjeżdżam	[выежд̣жам]	уезжаю, выезжаю

В польском языке имеется также сочетание звуков **дж**, произносимое так, как в выше приведенных русских словах, но оно обозначается **drz**:

drzewo	[джэво]	дерево
mądrze	[монджэ]	умно
drzemie	[джэме]	дремлет

4\*). Польский согласный **ć** по произношению близок к русскому **ч**, но это звук средненебный. В транскрипции мы применяем для его обозначения знак [ч̣].

Примеры:

pięć	[пеньч̣]	пять
powtarzać	[побтжач̣]	повторять
uczyć	[уч̣шыч̣]	учить (кого)
wróćmy	[вруч̣мы]	давайте вернемся
zobaczyć	[зобат̣шыч̣]	увидеть
żyć	[жыч̣]	жить

Этот звук передается на письме буквой **ć** только на конце слов и перед согласными. Перед гласными он изображается на письме сочетанием букв **ci**.

ciało	[чяло]	тело
cień	[чень]	тень
ciężki	[че <sup>н</sup> шки]	тяжелый
czytać	[чшытаче]	читаете

napięcie	[напеньче]	напряжение
odpoczywacie	[отпофываче]	отдыхаете
ociąg	[очёрук]	поезд
pojęcie	[поеньче]	понятие, представление
przecież	[пизчеш]	ведь
życie	[жыче]	жизнь

Буква *i* не обозначает здесь никакого звука. Это просто графический знак для обозначения мягкости предшествующего согласного. Но когда за нею не следует гласный, она обозначает звук *и*:

dowcip	[дофчит]	острота
tracić	[трачич]	терять, тратить
trzeci	[тиэчи]	третий
uczciwy	[уфичивы]	честный
wrócić	[вручи]	вернется

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении:

ó			cz		
badać	[бадач]	исследовать	badacz	[бадафш]	исследователь
ci	[чи]	тебе	czy	[фшы]	ли
ciekawy	[чекавы]	интересный	czekamy	[фшэкамы]	ждем
cierpię	[черпе <sup>н</sup> ]	страдаю	czierpię	[фшэрпе <sup>н</sup> ]	черпаю
grać	[грач]	играть	gracz	[графш]	игрок
leci	[лэчи]	летит	leczy	[лэфшы]	лечит
mieć	[меч]	иметь	miecz	[мешш]	меч
płać	[плач]	плати	placz	[плафш]	плач
życie	[жыче]	жизнь	życzę	[жыфшэ <sup>н</sup> ]	желаю

5. Согласный *ś* в русском-языке не встречается в самостоятельном виде. Звук близкий к польскому *ś* слышится при произношении русского *щ* как звука долгого и мягкого [ш'], например, в таких словах как *пицца, щенок, счастье, песчаный*, но без долготы, характерной для русского *щ*. В нашей транскрипции для его обозначения применен знак [шь].

Примеры \*):

głośno	[глошьно]	громко
ktos	[ктошь]	кто-то
pierś	[першь]	грудь
śmiały	[шьмялы]	смелый
śpiewać	[шьпевач]	петь
środa	[шьрода]	среда
właśnie	[влашьне]	именно
zaprosić	[запрошь]	пригласи

Перед гласными (см. п. 4 относительно ё) он передается сочетанием букв si \*):

cieszę się	[чеш <sup>н</sup> ше <sup>н</sup> ]	я рад
czeszę się	[тшэш <sup>н</sup> ше <sup>н</sup> ]	причесываюсь
dosięgnąć	[дошегн <sup>н</sup> оньч]	достать
książka	[кшэ <sup>н</sup> шка]	книга
musi	[муши]	должен
nosić	[ношич]	носить
prosić	[прошич]	просить
siadać	[шядач]	садиться
sień	[шень]	сени
sierpień	[шерпень]	август
siła	[шила]	сила
siostra	[шэстра]	сестра
trzęsie	[тшэ <sup>н</sup> ше]	трясет

Одновременно обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после буквы ш мы ставим т. наз. йотированные буквы и и. Для обозначения звука sz мы ставим после ш нейотированные буквы и ы. Сравните:

ś		sz			
prosię	[проше <sup>н</sup> ]	porosенок	proszę	[прошэ <sup>н</sup> ]	прошу
siada	[шяда]	садится	szafa	[шафа]	шкаф
sierota	[шерота]	сирота	szeroka	[шэрока]	широкая
siła	[шила]	сила	szyla	[шыла]	шила
siostra	[шэстра]	сестра	szorstka	[шорстка]	шероховатая

Сочетание śe в транскрипции передается знаками [шъч] \*):

część	[тшэ <sup>н</sup> шъч]	часть
gość	[гошъч]	гость
iść	[ишъч]	идти
jeść	[ешъч]	есть
szczęście	[штшэ <sup>н</sup> шъче]	счастье
sześć	[шэшъч]	шесть
usiąć	[ушэ <sup>н</sup> шъч]	сесть
wyjść	[вйшъч]	выйти

Сравните следующие пары слов и обратите внимание на разницу в произношении:

śc		szcz			
gość	[гошъч]	гость	gąszcz	[го <sup>н</sup> штш]	чаща
puści	[пушъчи]	пустит	puszczy	[пуштшы]	пущи
ściera	[шъчера]	стирает	szczera	[штшэра]	искренняя
treść	[трэшъч]	содержание	dreszcz	[дрэштш]	дрожь
wieść	[вешъч]	весть	wieszcz	[вештш]	прорицатель

6. Звонкий согласный *ż* близок к русскому мягкому *жь* в таких словах как *wożdzi*, *drożdżi*, *wizżać*, *pożże*, но это звук нормальной долготы, т. е. он короче, чем в приведенных словах. В транскрипции применяется знак [жь].

Примеры \*):

<i>groźba</i>	[грозьба]	угроза
<i>mężczyźni</i>	[м <sup>н</sup> ʃʲʃыжьни]	мужчины
<i>mroźny</i>	[мрозьны]	морозный
<i>przyjaźń</i>	[пшыяжьнь]	дружба
<i>spóźniać się</i>	[спузьняч ше <sup>н</sup> ]	опаздывать
<i>teraźniejszy</i>	[тэражьнейшы]	настоящий
<i>weźmie</i>	[вэжьме]	возьмет
<i>wyraźny</i>	[выражьны]	разборчивый
<i>źródło</i>	[жьрудло]	источник

Перед гласными (см. п. 4) пишется *zi*.

<i>gałęzie</i>	[галэ <sup>н</sup> ʃе]	ветви
<i>obrazić</i>	[ображич]	обидеть
<i>zziębnąć</i>	[зжембноньч]	промерзнуть
<i>wziąć</i>	[вжёньч]	взять
<i>ziarno</i>	[жярно]	зерно
<i>ziemia</i>	[жемэ]	земля
<i>zięć</i>	[женьч]	зять
<i>zima</i>	[жима]	зима
<i>zioła</i>	[жёла]	лекарственные растения

Обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после буквы *ж* мы ставим йотированные гласные *и*; для обозначения звука *ж* мы ставим после *ж* нейотированные гласные *и* *ы*.

Сравните:

<i>ż</i>		<i>ż</i> (rz)			
<i>obrazi</i>	[ображи]	обидит	<i>marzy</i>	[мажы]	мечтает
<i>ziarno</i>	[жярно]	зерно	<i>żart</i>	[жарт]	шутка
<i>ziewać</i>	[жевач]	зевать	<i>żeńić</i>	[жэнич]	женить
<i>zioła</i>	[жёла]	лек. раст.	<i>żołądek</i>	[жолондэж]	желудок

7\*). Звук *é* составляет пару „глухой — звонкий” с согласным *đż*. Звук *đż* состоит из двух элементов: подготовки к произношению звука *đ* (но без его образования) и мягкого *жь*, произносимых слитно. Это один слитный звук [джь]. В русском языке звук близкий к нему можно иногда (в быстрой речи) услышать на конце некоторых слов, например, в таких сочетаниях слов как:

дочь бежит  
ночь длинная

## Примеры:

<b>dźwięk</b>	[д <sup>ж</sup> в <sup>е</sup> век]	звук
<b>dźwig</b>	[д <sup>ж</sup> в <sup>и</sup> к]	кран
<b>dźwigać</b>	[д <sup>ж</sup> в <sup>и</sup> гач]	тащить, нести (тяжесть)
<b>ludźmi</b>	[л <sup>у</sup> д <sup>ж</sup> ь <sup>м</sup> и]	людьми
<b>niedźwiedzie</b>	[нед <sup>ж</sup> ь <sup>в</sup> ед <sup>ж</sup> е]	медведи

Перед гласными (см. п. 4) он изображается сочетанием **dzi**. Обратите внимание на транскрипцию: для обозначения этого звука после знака **д<sup>ж</sup>** мы ставим йотированные буквы **и** и **и**.

## Примеры:

<b>dzień</b>	[д <sup>ж</sup> е <sup>нь</sup> ]	день
<b>dziękuję</b>	[д <sup>ж</sup> е <sup>т</sup> к <sup>у</sup> е <sup>н</sup> ь]	спасибо
<b>dziesięć</b>	[д <sup>ж</sup> е <sup>ш</sup> е <sup>н</sup> ьч]	десять
<b>dziś</b>	[д <sup>ж</sup> и <sup>ш</sup> ь]	сегодня
<b>dziura</b>	[д <sup>ж</sup> ю <sup>р</sup> а]	дыра
<b>dziwić się</b>	[д <sup>ж</sup> и <sup>в</sup> и <sup>ч</sup> ш <sup>е</sup> н <sup>ь</sup> ]	удивляться
<b>goździki</b>	[г <sup>о</sup> ж <sup>ь</sup> д <sup>ж</sup> и <sup>к</sup> и]	гвоздика
<b>jeździć</b>	[е <sup>ж</sup> ьд <sup>ж</sup> и <sup>ч</sup> ]	ездить
<b>młodzi</b>	[м <sup>л</sup> од <sup>ж</sup> и]	молодые
<b>niespodzianka</b>	[неспод <sup>ж</sup> ая <sup>н</sup> ка]	сюрприз
<b>nigdzie</b>	[нигд <sup>ж</sup> е]	нигде
<b>październik</b>	[п <sup>а</sup> ж <sup>ь</sup> д <sup>ж</sup> е <sup>р</sup> н <sup>и</sup> к]	октябрь
<b>radziecki</b>	[рад <sup>ж</sup> ец <sup>к</sup> и]	советский

8\*). Соответствующий звуку **с** по признаку звонкости согласный **d<sup>ж</sup>** состоит из слитно произносимых двух элементов: подготовки к произношению звука **д** (но без его образования) и звука **з**. В русском языке его иногда (в быстрой речи) можно услышать на конце некоторых слов, например,

отец дарит книгу.

Здесь **ц** перед **д** может озвончиться. Так именно надо произносить польское **d<sup>ж</sup>**. В транскрипции применен знак [д<sup>ж</sup>].

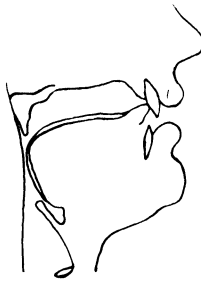
## Примеры:

<b>bardzo</b>	[бард <sup>ж</sup> о]	очень
<b>dogadza</b>	[догад <sup>ж</sup> а]	устраивает
<b>drodzy</b>	[дрод <sup>ж</sup> ы]	дорогие
<b>dzwonić</b>	[д <sup>ж</sup> вон <sup>и</sup> ч]	звонить
<b>naradzać się</b>	[нарад <sup>ж</sup> ач ш <sup>е</sup> н <sup>ь</sup> ]	совещаться
<b>pędzą</b>	[п <sup>е</sup> нд <sup>ж</sup> о <sup>н</sup> ь]	бегут быстро
<b>pieniądze</b>	[п <sup>е</sup> н <sup>ь</sup> д <sup>ж</sup> э]	деньги
<b>siedzę</b>	[шед <sup>ж</sup> э <sup>н</sup> ь]	сижу
<b>spędzać</b>	[сп <sup>е</sup> нд <sup>ж</sup> ач]	проводить
<b>widzę</b>	[вид <sup>ж</sup> э <sup>н</sup> ь]	вижу
<b>władza</b>	[влад <sup>ж</sup> а]	власть

9\*). Остался еще один звук, не свойственный русскому языку — согласный *l*. Очень трудно найти для сравнения какой-нибудь сходный с ним русский звук. Это согласный боковой, и в этом отношении он совпадает с русскими звуками *л* и *ль*, но не произносится ни как *л*, ни как *ль*. При его образовании кончик языка прикасается к границе верхних зубов и неба, а средняя часть языка ниже, чем при *ль*. Это звук твердый. В транскрипции мы сохраняем латинский знак [*l*].



l



л



ль

Примеры:

ale	[alɔ]	но
butelka	[бутэлка]	бутылка
flaga	[флага]	флаг
klasa	[класа]	класс
lampa	[лампа]	лампа
lekki	[лэжки]	легкий
lużno	[лужно]	свободно
lżej	[лжэй]	легче
myśl	[мышль]	мысль
palce	[пальцэ]	пальцы
talent	[талэнт]	талант
węgiel	[вэγγελ]	уголь
źle	[жьлэ]	плохо

Только перед *i* его произношение близко к произношению русского звука *ль*, так как в этом положении он произносится мягко:

list	[луст]	письмо
literatura	[литэратура]	литература
szczęśliwy	[штщэшьливы]	счастливый

10. В польском правописании для обозначения мягкости согласных перед последующим гласным используется буква *i*, которая в таком положении не обозначает никакого звука (см. п. 4). Это орфографическое правило касается не только охарактеризованных выше мягких

согласных *ć, ś, ź, dź*, но и других мягких звуков. Обратите внимание на транскрипцию: после мягких согласных мы ставим йотированные буквы.  
 [p']: *dopiero* [доперо] только; *pieniądze* [пен'эндзэ] деньги; *piasek* [пясэк] песок

[b']: *lubię* [лубе<sup>н</sup>] люблю; *bielizna* [белизна] белье; *biały* [бялы] белый

[f']: *ofiara* [оф'яра] жертва; *szafie* [шафе] шкафу

[w']: *zostawiać* [зоставяч] оставлять; *wieczór* [веч'шур] вечер; *wielki* [велки] большой, великий

[m']: *namiot* [нам'ёт] палатка; *ramiętać* [раментач] помнить; *umieć* [умеч] уметь

[ń']: *przyjemnie* [пшыемне] приятно; *panią* [пан'е<sup>н</sup>] вас (о женщине); *niestety* [нестэт'ы] к сожалению

[k']: *kiedy* [кеды] когда; *kieszęć* [кешэнь] карман

[g']: *giąć* [гэньч] сгибать; *węgiel* [вэргел] уголь

Следовательно, не надо произносить звук *и* в таких словах как:

<i>pienier</i>	[п'енер]	пионер
<i>pianista</i>	[п'яниста]	пианист

Иногда, обычно в словах иностранного происхождения, в сочетаниях „согласный + *i* + гласный” буква *i* обозначает звук *й* (в русском языке им соответствуют сочетания с гласным *и*: *ия, иа, ио* и другие).

Примеры:

<i>armia</i>	[арм'я]	армия
<i>biologia</i>	[б'ёлог'я]	биология
<i>Dania</i>	[дан'я]	Дания
<i>filologia</i>	[ф'илолог'я]	филология
<i>historia</i>	[хистор'я]	история
<i>linia</i>	[лин'я]	линия
<i>partia</i>	[парт'я]	партия
<i>genialny</i>	[гэньялны]	гениальный
<i>kostium</i>	[кост'юм]	костюм
<i>materiał</i>	[матэръял]	материал
<i>radio</i>	[рад'э]	радио

Как видно из приведенных примеров, в таких случаях нет звука *и*, чем и отличается польское произношение от соответствующего русского.

11. Когда после буквы *i* нет никакого гласного, оно обозначает звук *и* и ставится всегда после мягких согласных. После твердых ее заменяет *у = ы*.

Сравните:

<i>pisać</i>	[писач]	писать	<i>pytać</i>	[пытач]	спрашивать
<i>robi</i>	[роби]	делает	<i>doby</i>	[добы]	суток
<i>widzieć</i>	[виджеч]	видеть	<i>wyglądać</i>	[выглондач]	смотреть
<i>młły</i>	[милы]	милый	<i>myśleć</i>	[мышьлеч]	думать
<i>cennik</i>	[цэнник]	прейскурант	<i>cenny</i>	[цэнны]	ценный



Поэтому, соответственно произношению, после всегда твердых согласных *t, d, cz, dż, r, sz, ż, rz, c, dz, s, z* всегда пишется *u*, а не *i* (исключения составляют лишь некоторые слова иностранного происхождения).

Примеры:

tydzień	[тыдзѐнь]	неделя
dym	[дым]	дым
czytać	[чытач]	читать
dżdżysty	[джджысты]	дождливый
szybko	[шыпко]	быстро
życie	[жыче]	жизнь
marzyć	[мажыч]	мечтать
pracy	[працы]	работы
władzy	[владзы]	власти
syn	[сын]	сын
wozy	[возы]	возы

Правда, после четырех последних букв может выступать также *i*, но тогда эти буквы обозначают совершенно другие звуки — мягкие *ч, джъ, шь, жъ*.

Сравните:

cyrk	[цырк]	цирк	cichy	[чичы]	тихий
pracy	[працы]	работы	traci	[трачи]	теряет, тратит
pieniędzy	[пенендзы]	денег	pędzi	[пэньджи]	бежит быстро
władzy	[владзы]	власти	chodzi	[ходжи]	ходит
posy	[посы]	носы	nosi	[ноши]	носит
posyła	[посыла]	посылает	prosiła	[прошила]	просила
mrozy	[мрозы]	морозы	mrozi	[мрожи]	морозит
wozy	[возы]	возы	wozi	[вожи]	возит

После *k, g* всегда пишется и произносится *i* (так же и в русском языке):

ręki	[рэпки]	руки
nogi	[ноги]	ноги

После *ch* в основном выступает *u*. Исключений немного (например, *Chiny* — Китай). В этом отношении польский язык отличается от русского \*):

chyba	[хыба]	пожалуй
chytry	[хытры]	хитрый
cichy	[чичы]	тихий
muchy	[мухы]	мухи
pochyły	[похылы]	покатый
pończochy	[поньфшохы]	чулки

После *h* может быть как *i*, так и *u*:

hymn	[хыми]	гимн
historia	[хисторья]	история

После **l** всегда пишется **u**, после **l** — только **i**:

	<b>l</b>		<b>l</b>	
szkoły	[школы]	школы	list	[лист] письмо
łyżwy	[лыжвы]	коньки	litera	[литэра] буква

12. Характерным для польского языка (следовательно, отличающим его от русского) является оглушение звуков **rz**, **w** после глухих согласных (т. е. произношение их в этом положении как **ш**, **ф**):

chrzan	[хшан]	хрен	ćwiczyć	[чфитыч]	упражняться
krzesło	[кшэсло]	стул	ćwierć	[чфертч]	четверть
krzywy	[кшывы]	кривой	kwiat	[кфят]	цветок
przyjaciół	[пшыячел]	друг	Moskwa	[москфа]	Москва
przyjemnie	[пшыемне]	приятно	swój	[сфуй]	свой
trzeba	[тшэба]	надо	świat	[шьфят]	мир, свет
trzymać	[тшымач]	держать	światnie	[шьфетне]	чудесно
chwila	[хфула]	минута	twardy	[тфарды]	твердый
czwarty	[чшфарты]	четвертый	tworzyć	[тфожыч]	создавать

13. Другие фонетические явления польского языка в общем сходны с соответствующими явлениями в русском языке.

Так, например, на конце слов и перед глухими согласными звонкие согласные оглушаются:

nóż	[нуш]	нож
ząb	[зомп]	зуб
żaglówka	[жаглыфка]	парусная лодка
prędko	[прэнтко]	быстро

Перед звонкими глухие согласные озвончаются:

prośba	[прожьба]	просьба
liczba	[лиджба]	число

14. Польский алфавит имеет по две буквы для обозначения следующих звуков:

$$y = \begin{cases} \acute{o} \\ u \end{cases}$$

$$ж = \begin{cases} rz \\ ź \end{cases}$$

$$x = \begin{cases} ch \\ h \end{cases}$$

Какие буквы следует писать в каждом конкретном случае отчасти может узнать сравнение с русским языком.

Буква **ó** пишется тогда, когда в родственных словах в русском языке имеется **о** или **е**:

góra	[гура]	гора
kwiatów	[кфятуф]	цветов
róg	[рук]	рог
pióro	[пюро]	перо

Буква **gz** пишется там, где в русском языке выступает **р'** (р мягкое):

orzeł	[ожэл]	орел
rzeka	[жэка]	река
krzyk	[кшык]	крик

Буква **ch** пишется там, где в русском языке имеем **х**:

mucha	[муха]	муха
chodźć	[ходжич]	ходить
chcieć	[хчеч]	хотеть

Букве **h** соответствуют в русском языке **г, ж** (тогда пишется йотированная буква) или ноль звука:

herb	[хэрп]	герб
hektar	[хэктар]	гектар
hymn	[хымн]	гимн
Helena	[хэлэна]	Елена
humor	[хумор]	юмор
harfa	[харфа]	арфа
historia	[хисторья]	история

В тех случаях, когда в русском языке нет слова родственного польскому, старайтесь его написание запомнить.

**ТАБЛИЦА БУКВ И ИХ ЗНАКОВЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ТРАНСКРИПЦИИ  
ТЕКСТОВ**

(польские буквы даются в алфавитном порядке)

<b>A, a</b>	[a]	(сочет. ia передаем знаком [я])	<b>J, j</b>	[j]	(для написаний ja, je, ju и т. д. в транскрипции применяем буквы: я, е, ю и т. д.)
<b>Ą, ą</b>	[o <sup>h</sup> ], [om], [on], [oŋ]	(сочет. ia передаем знаками [ë <sup>h</sup> ], [ëm], [ën], [eŋ])	<b>K, k</b>	[k]	
<b>B, b</b>	[b]		<b>L, l</b>	[l]	
<b>C, c</b>	[c]		<b>Ł, ł</b>	[ɫ]	
<b>Ch, ch</b>	[x]		<b>M, m</b>	[m]	
<b>Cz, cz</b>	[tʃ]		<b>N, n</b>	[n]	
<b>Ć, ć</b>	[tʃ]	(ci = ч + йотированная буква: е, ё, я, ю или и)	<b>Ń, ń</b>	[ɲ]	
<b>D, d</b>	[d]		<b>O, o</b>	[o]	сочет. io передаем знаком [ë])
<b>Dz, dz</b>	[dʒ]		<b>Ó, ó</b>	[y]	(сочет. ió передаем знаком [ю])
<b>Dź, dź</b>	[dʒʲ]	(dzi = дж + йотированная буква: е, ё, я, ю или и)	<b>P, p</b>	[p]	
<b>Dź, dź</b>	[dʒʲ]		<b>R, r</b>	[r]	
<b>E, e</b>	[ɛ]	(сочет. ie передаем знаком [e])	<b>Rz, rz</b>	[ʒ]	
<b>Ę, ę</b>	[ɛ <sup>h</sup> ], [эм], [эн], [эŋ]	(сочет. ie передаем знаками [e <sup>h</sup> ], [ем], [ен], [eŋ])	<b>S, s</b>	[s]	
<b>F, f</b>	[f]		<b>Sz, sz</b>	[ʃ]	
<b>G, g</b>	[g]		<b>Ś, ś</b>	[ʃʲ]	(si = ш + йотированная буква или и)
<b>H, h</b>	[x]		<b>T, t</b>	[t]	
<b>I, i</b>	[i]		<b>U, u</b>	[y]	сочет. iu передаем знаком [ю])
			<b>W, w</b>	[v]	
			<b>Y, y</b>	[ɨ]	
			<b>Z, z</b>	[z]	
			<b>Z, ź</b>	[ʒʲ]	(zi = ж + йотированная буква или и)
			<b>Ż, ż</b>	[ʒ]	

## ПОЛЬСКИЙ АЛФАВИТ

Печатные буквы		Рукописные буквы	
Прописные	Строчные	Прописные	Строчные
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>
Ą	ą	<i>Ą</i>	<i>ą</i>
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>
Ć	ć	<i>Ć</i>	<i>ć</i>
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>
Ę	ę	<i>Ę</i>	<i>ę</i>
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>
Ł	ł	<i>Ł</i>	<i>ł</i>

Печатные буквы		Рукописные буквы	
Прописные	Строчные	Прописные	Строчные
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>
Ó	ó	<i>Ó</i>	<i>ó</i>
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>
Ś	ś	<i>Ś</i>	<i>ś</i>
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>
Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>
Ž	ž	<i>Ž</i>	<i>ž</i>
Ž̇	ž̇	<i>Ž̇</i>	<i>ž̇</i>



STANISŁAW KAROLAK

DANUTA WASILEWSKA

УЧЕБНИК ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Zeszyt 2

Lekcje 1—9

# 1

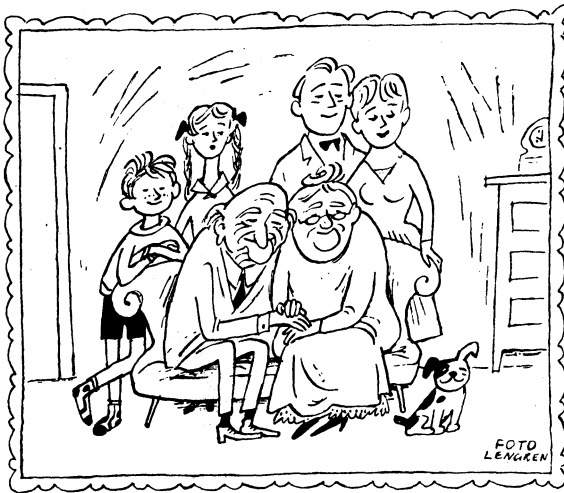
## LEKCJA PIERWSZA

- |  |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Род имен существительных</li><li>2. Глаголы типа <i>czytać</i>.</li></ol> |
|--|

### ROZMOWA

[розмова]

1. — To jest moja koleżanka Wanda.  
[to est moja kołżжанка Ванда]
2. — Ona tu **mieszka**.  
[она ту мешка]
3. — To jest jej siostra Irena, a to jej brat Janusz.  
[to est ей шёстра ирэна а то ей брат януш]
4. — A kto to jest?  
[а кто то est]
5. — To jest jej matka, a to jej ojciec.  
[to est ей matka а то ей ойчец]
6. — To są jej rodzice.  
[to są ей родзіце]
7. — Czy oni też tu **mieszkają**?  
[чи они тэж ту мешкаю?]
8. — Nie, oni tu nie mieszkają.  
[не они ту не мешкаю]



Rodzina:  
 dziadek — babka  
 ojciec — matka  
 syn — córka

9. — To nie jest ich mieszkanie.  
 [то не ест их мешкане]
10. — Tu mieszka tylko Wanda i Irena.  
 [ту мешка тылко ванда и ирэна]
11. — Gdzie **one** są teraz?  
 [гдѣ же онэ со<sup>n</sup> тэрас]
12. — Wanda i Irena są w domu.  
 [ванда и ирэна со<sup>n</sup> в дому]
13. — One **odpoczywają**.  
 [онэ отпо<sup>n</sup>чываѣ<sup>n</sup>]
14. — Co to jest?  
 [чо то ест]
15. — To jest ich książka, gazeta i czasopismo.  
 [то ест их кшѣ<sup>n</sup>шка газэта и <sup>n</sup>часописмо]





Książka, czasopismo, gazeta

16. — Czy Wanda czyta?  
[ванды ванда гыта]
17. — Tak, Wanda czyta, a Irena słucha.  
[так ванда гыта а ирена слуха]

## С Л О В А Р Ъ

brat  
co  
czasopismo  
czy  
czytać  
gazeta  
gdzie  
jej  
koleżanka  
książka  
matka  
mieszkać  
mieszkanie  
mój

brat  
что  
журнал  
ли  
читать  
газета  
где  
ее  
подруга  
книга  
мать  
жить  
квартира  
мой

nie  
odpoczywać  
ojciec  
rodzice  
rozmowa  
siostra  
słuchać  
tak  
teraz  
też  
to  
tu  
tylko

нет, не  
отдыхать  
отец  
родители  
разговор  
сестра  
слушать  
да  
теперь  
тоже  
это  
здесь  
только

## РАЗГОВОР

1. Это моя подруга Ванда.
2. Она здесь живет.
3. Это ее сестра Ирина, а это ее брат Януш.
4. А это кто?
5. Это ее мать, а это ее отец.

6. Это ее родители.
7. Они тоже здесь живут?
8. Нет, они здесь не живут.
9. Это не их квартира.
10. Здесь живут (живет) только Ванда и Ирина.
11. Где они теперь?
12. Ванда и Ирина дома.
13. Они отдыхают.
14. Что это?
15. Это их книга, газета и журнал.
16. Ванда читает?
17. Да, Ванда читает, а Ирина слушает.

жить  **mieszkać**  
 **żyć**  
 w domu            дома

## КОММЕНТАРИЙ

1., 3., 6. и др. В нескольких предложениях первого урока встречаются слова: **jest, są**, например:

1. То **jest** moja koleżanka Wanda.
3. То **jest** jej siostra Irena.
6. То **są** jej rodzice.
12. Wanda i Irena **są** w domu.

Это формы 3-их лиц глагола **być** быть:

3 л. ед. ч. **jest**  
3 л. мн. ч. **są**

Запомните пока эти две формы и сразу старайтесь привыкать к их употреблению. Сравнивая польский текст с его русским переводом, Вы, наверно, заметили, что везде там, где выступают формы: **jest, są**, в русском языке глагол отсутствует. Их употребление во всех этих случаях обязательно.

1., 3., 5. и др. Притяжательные местоимения:

<b>mój, moja, moje</b>	мой, моя, мое
<b>twój, twoja, twoje</b>	твой, твоя, твоё
<b>jego<sup>1)</sup>, jej</b>	его, её
<b>nasz, nasza, nasze</b>	наш, наша, наше
<b>wasz, wasza, wasze</b>	ваш, ваша, ваше
<b>ich</b>	их

<sup>1)</sup> Произносите здесь [z], не [s].

Примеры из текста:

moja koleżanka (1) моя подруга  
 jej siostra, brat (2) ее сестра, брат  
 ich mieszkanie (9) их квартира

Другие примеры:

mój (twój, jego, jej, ich) dom  
 moja (twoja, jego, jej, ich) książka  
 moje (twoje, jego, jej, ich) mieszkanie

Согласно правилу о месте ударения в словах польского языка, ставьте ударение на предпоследний (здесь первый) слог местоименных форм:

m'oja, tw'oja, m'oje, tw'oje, j'ego.

2., 7., 11., 13. Личные местоимения 3-го лица:

ед. ч. on, ona, ono (он, она, оно)  
 мн. ч. oni, one (они)

Русскому местоимению „они” соответствуют в польском языке две формы: oni, one. Форма oni употребляется для обозначения лиц мужского рода. Это т. наз. *лично-мужская форма*.

Кроме того, она употребляется, когда говорят о двух или нескольких лицах, если среди них есть хотя бы один мужчина.

Во всех остальных случаях употребляется форма one.



Oni czytają.

Oni też czytają.

One rozmawiają.

Помните о месте ударения (предпоследний слог): 'ona, 'ono, 'oni, 'one.

7. Для постановки вопроса обычно пользуемся словом *czy?* (соответствует русскому „ли”), которое всегда стоит в начале вопросительного предложения.

Сравните следующие пары предложений:

*Tu mieszka Wanda. Czy tu mieszka Wanda?* (Здесь ли живет Ванда?)  
*One odpoczywają. Czy one odpoczywają?* (Отдыхают ли они?)  
*Wanda czyta. Czy Wanda czyta?* (Ванда читает?)

Вопросительное слово *czy?* употребляется в польском языке гораздо чаще, чем слово „ли” в русском языке.

8. Отрицательное слово *nie* соответствует двум русским словам: „нет” и „не”.

*Czy oni tu mieszkają?* (Нет, они здесь не живут.)  
*Nie, oni tu nie mieszkają.*  
*Czy one odpoczywają?* (Нет, они не отдыхают.)  
*Nie, one nie odpoczywają.*

Утвердительное слово „да” — по-польски *tak*.

*Czy one odpoczywają?* (Да, они отдыхают.)  
*Tak, one odpoczywają.*

#### РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В польском языке, так же как и в русском, имеются три грамматических рода. Примеры существительных всех трех родов даны в тексте урока.

м. род на согласный	<i>ojciec</i>
	<i>brat</i>
ср. род с окончанием -o	<i>czasopismo</i>
ср. род с окончанием -e	<i>mieszkanie</i>
ж. род с окончанием -a	<i>koleżanka</i>
	<i>siostra</i>
	<i>matka</i>
	<i>książka</i>
ж. род на согласный (см. рис. на стр. 3)	<i>noc</i>
	<i>przyjaźń</i>

Однако в некоторых случаях грамматический род слова в польском и русском языках не совпадает. Сравните:

<i>medal</i>	(м.р.)	— медаль	(ж.р.)
<i>cień</i>	(м.р.)	— тень	(ж.р.)
<i>plenum</i>	(ср.р.)	— пленум	(м.р.)
<i>muzeum</i>	(ср.р.)	— музей	(м.р.)
<i>kontrola</i>	(ж.р.)	— контроль	(м.р.)
<i>metoda</i>	(ж.р.)	— метод	(м.р.)

ГЛАГОЛЫ ТИПА *czytać*

В текст настоящего урока мы ввели формы 3-го лица ед. и мн. ч. глаголов типа *czytać* (III спряжение).

Запомните следующие формы польских глаголов и сравните их с русскими эквивалентами:

3. л. ед. ч. <i>mieszka</i>	живет	инфинитив:	<i>mieszkać</i>
<i>odpoczywa</i>	отдыхает		<i>odpoczywać</i>
<i>czyta</i>	читает		<i>czytać</i>
<i>słucha</i>	слушает		<i>słuchać</i>
<i>rozmawia</i>	разговаривает		<i>rozmawiać</i>
3. л. мн. ч. <i>mieszkają</i>	живут		
<i>odpoczywają</i>	отдыхают		
<i>czytają</i>	читают		
<i>słuchają</i>	слушают		
<i>rozmawiają</i>	разговаривают		

В отличие от русского языка форма 3-го лица ед. числа не имеет никакого окончания, а в окончании 3-го лица мн. числа *-ją* нет *-т*.

## У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Дайте утвердительный и отрицательный ответы на следующие вопросы:

1. Czy Irena tu mieszka?
2. Czy to jest jej koleżanka?
3. Czy to jest jej mieszkanie?
4. Czy jej rodzice odpoczywają?
5. Czy oni rozmawiają?

II. Замените существительные (в скобках) соответствующими местоимениями:

1. (moja matka i moja siostra) rozmawiają.
2. (rodzice) odpoczywają.
3. (mój ojciec i jego ojciec) czytają.
4. (matka i ojciec) są w domu.
5. (Wanda i Irena) tu mieszkają.

III. Замените инфинитивы (в скобках) личными формами:

1. Oni (czytać).
2. Rodzice (być) w domu.
3. To (być) ich mieszkanie.
4. One tu (mieszkać).
5. Co to (być)?
6. Czy ona (czytać)?

# 2

## ЛЕКЦИЯ ДРУГА

1. Образование множественного числа существительных.
2. Глаголы типа *czytaб* (продолжение).
3. Имя прилагательное.

### ZWIEDZAMY MIASTO<sup>\*)</sup>

[зведзaмы място]

1. — Czy pani jest tu po raz pierwszy?  
[гды пани ест ту по рас перфшы]
2. — Tak.  
[так]
3. — A pan?  
[а пан]
4. — Ja również.  
[я рувнеш]
5. — Co państwo chcą teraz zobaczyć?  
[чо паньство хчо<sup>н</sup> тэрас зобатшыч]
6. — Ja chcę zwiedzić muzeum i zobaczyć **Stare Miasto** <sup>\*\*)</sup>  
[я хцэ<sup>н</sup> звезджич муzeum и зобатшыч старэ място]
7. — Właśnie teraz w muzeum jest **ciekawa** wystawa: **współczesne malarstwo polskie**. Czy pan również chce zwiedzić muzeum?  
[власяне тэрас в муzeum ест чекaва выстава фспулгшэснэ мaларство полске гды пан рувнеш хцэ звезджич муzeum].
8. — Owszem. Poz'a tym chcę zobaczyć **tutejsze teatry**. Jakie tu są teatry?  
[офшэм поза тым хцэ<sup>н</sup> зобатшыч тутэйшэ тэатры яке ту со<sup>н</sup> тэатры]

\*) Текст записан на пластинке.

\*\*\*) **Stare Miasto** — (старый город) старинная часть (район) города. **Stare Miasta** есть в Варшаве, Гданьске, Люблине и других городах Польши.

9. — Dwa teatry dramatyczne, opera i operetka. A może państwo chcą również zobaczyć nasze parki? Niedaleko muzeum są dwa piękne parki i ogród botaniczny.  
[два театры драматычныя опера и оперетка а можа паўстаць хоць рывнеш зобачыць нашы паркi недалько музэум са два перкнэ паркi и огрут ботанiчны]
10. — Chętnie, ale najpierw proszę nam pokazać Stare Miasto.  
[хэнтнэ алэ найперф прошэ нам покажач старэ място]
11. — Czy państwo chcą jechać, czy iść pieszo?  
[чы паўстаць хоць ехач чы ишыч пешо]
12. — Ja wolę pójść pieszo. Chcę oglądać domy, sklepy, wystawy.  
[я волэ пўйсьч пешо хчэ оглондач домы склэпы выставы]
13. — A pan?  
[а пан]
14. — Ja także.  
[я тажэ]

## СЛОВАРЬ

ale	но	państwo	вы
botaniczny	ботанический	park	парк
chcieć	хотеть	pierwszy	первый
chętnie	с удовольствием	pieszo	пешком
ciekawy	интересный	piękny	прекрасный
dramatyczny	драматический	pokazać	показать
iść	идти	polski	польский
jaki	какой	poza tym	кроме того
jechać	ехать	pójść	пойти
malarstwo	живопись	proszę	пожалуйста
miasto	город	raz	раз
może	может быть	również	тоже
muzeum	музей	sklep	магазин
najpierw	сначала	stary	старый
nasz	наш	teatr	театр
niedaleko	недалеко от	tutejszy	здешний
oglądać	осматривать	właśnie	как раз
ogród	сад	wolęć	предпочитать
opera	опера	współczesny	современный
operetka	оперетта	wystawa	выставка, витрина
owszem	да	zobaczyć	увидеть, посмотреть
pan	вы (при обращении к мужчине)	zwiedzać	осматривать
pani	вы (при обращении к женщине)	zwiedzić	осмотреть, посетить

## ОСМАТРИВАЕМ ГОРОД

1. Вы здесь впервые (первый раз)?
2. Да.
3. А вы?
4. Я тоже.
5. Что вы хотите теперь посмотреть (увидеть)?
6. Я хочу посетить музей и посмотреть Старый город.
7. Как раз теперь в музее интересная выставка: современная польская живопись. Вы тоже хотите посетить музей?
8. Да. Кроме того, я хочу посмотреть здешние театры. Какие здесь есть театры?
9. Два драматических театра, опера и оперетта. А не хотите ли посмотреть также наши парки? Недалеко от музея есть два прекрасных парка и ботанический сад.
10. С удовольствием (охотно), но сначала покажите нам, пожалуйста, Старый город!
11. Вы хотите поехать или пойти пешком?
12. Я предпочитаю пойти пешком. Хочу осмотреть дома, магазины, витрины.
13. А вы?
14. Я тоже.

miasto	город
место	miejsce

wystawa — выставка  
 витрина (магазина)

tu, tutaj — тутешь  
 там — тамешь

może państwo chcą zobaczyć не хотите ли посмотреть  
 proszę nam pokazać покажите нам, пожалуйста

## КОММЕНТАРИЙ

1. po raz pierwszy впервые, (в) первый раз

По этому образцу:

po raz drugi (во) второй раз  
 po raz trzeci (в) третий раз и т. д.



1., 3., 5. **pani** — принятая в Польше форма обращения к женщине и к девушке

**pan** — форма обращения к мужчине

Обе они передаются в русском языке обращением „вы”.

Czy **pani** jest tu po raz pierwszy? Вы здесь впервые?

Czy **pan** również chce zwiedzić muzeum? Вы тоже хотите посетить музей?

Слова **pani**, **pan** всегда сочетаются с глаголом в третьем лице ед. ч. (здесь: *jest*, *chce*).

Форма **państwo** употребляется в качестве обращения к женщине (девушке) и мужчине или к группе лиц, в которой есть женщины (девушки) и мужчины (по-русски тоже „вы”).

Co **państwo** chcą teraz zobaczyć? Что вы хотите теперь посмотреть?

Слово **państwo** сочетается с формой 3-го лица мн. ч. (здесь: *chcą*).

Оно может сочетаться также с формой второго лица мн. ч., но такая конструкция считается более фамильярной.

5., 6. и др. Формы глагола **chcieć** [хчеч] хотеть:

*chcę* [хчэ<sup>н</sup>] хочу

*chce* [хчэ] хочет

*chcą* [хчэ<sup>н</sup>] хотят

6., 7. и др. Слова с окончанием **-um** — среднего рода:

**muzeum** музей

**plenum** пленум

**konserwatorium** консерватория

Эти слова в ед. ч. не склоняются.

Teraz w **muzeum** jest ciekawa wystawa. Теперь в музее интересная выставка.

Niedaleko **muzeum** są dwa piękne parki. Недалеко от музея есть два прекрасных парка.

8. Синонимом утверждения **tak** является слово **owszem**.

**Owszem** считается более вежливой формой утвердительного ответа.

— Czy **pan** również chce zwiedzić muzeum?

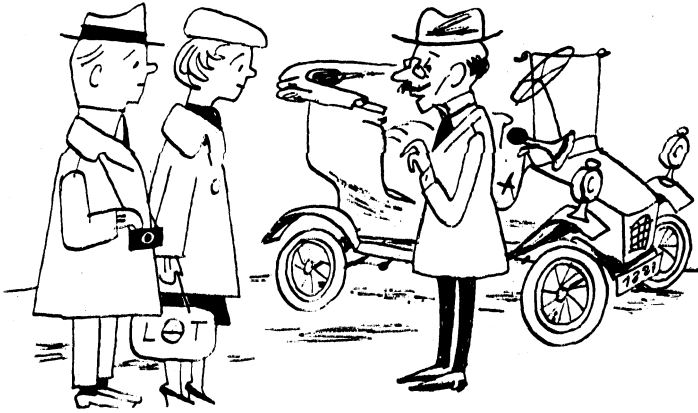
— **Owszem**.

11. Русскому „или” в вопросительных предложениях соответствует в польском языке двойное **czy**:

Czy **państwo** chcą jechać czy iść pieszo?

Вы хотите ехать или идти пешком?

или одно **czy** перед вторым членом вопроса.



Państwo chcą jechać czy iść pieszo?

12. **woleć** [wɔlɛʧ]    **предпочитать**  
**wolę** [wɔlɛʃ]    **предпочитаю**

#### ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Одним из нескольких окончаний, образующих множественное число существительных мужского и женского рода, является окончание **-y (-i)** (относительно распределения звуков *y, i* см. фон. п. 11).

	м. р.		ж. р.
teatr	teatry	wystawa	wystawy
dom	domy	siostra	siostry
sklep	sklepy	książka	książki
park	parki		

Это окончание получают существительные женского рода на **-a** и мужского рода с основой на твердый согласный, а также большинство существительных женского рода на согласный, например:

kość — kości                      część — części                      rzecz — rzeczy

Все приведенные формы функционируют как именительный и винительный падежи мн. ч.

Jakie tu są **teatry**? (им. падеж)

Chcę zobaczyć **teatry**. (вин. падеж)

Niedaleko muzeum są piękne **parki**. (им. падеж)

Chcę oglądać **domy, sklepy, wystawy**. (вин. падеж)

Сказанное не касается названий лиц мужского рода, о которых речь будет ниже (см. урок 16).

Запомните, что числительные **dwa** (два), **dwie** (две), в отличие от русского языка, сочетаются с им. пад. мн. ч.

<b>dwa parki</b>	два парка
<b>dwie siostry</b>	две сестры

#### ГЛАГОЛЫ ТИПА *czytać* (продолжение)

В настоящем уроке Вы встречаетесь с новой формой известного Вам уже типа глаголов — с формой 1-го лица мн. ч.:

**zwiedzamy** (посещаем, осматриваем) — форма 1-ого лица мн. ч. глагола **zwiedzać**

Обратите внимание на отличное от русского языка окончание **-my**.

Вот еще формы 1-ого лица мн. ч., образованные от известных Вам уже из первого урока слов:

<b>mieszkamy</b>	живем
<b>czytamy</b>	читаем
<b>słuchamy</b>	слушаем
<b>rozmawiamy</b>	разговариваем

#### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

В настоящем уроке впервые встречаются отдельные формы прилагательных:

- Stare Miasto** (6)
- ciekawa wystawa** (7)
- współczesne malarstwo polskie** (7)
- teatry dramatyczne** (9)
- tutejsze teatry** (8)
- piękne parki** (9)
- ogród botaniczny** (9)

Постарайтесь запомнить их родовые окончания:

м. род	-у	<b>ciekawu</b>	интересный
ж. род	-а	<b>ciekawa</b>	интересная
ср. род	-е	<b>ciekawe</b>	интересное
мн. ч.	-е	<b>ciekawe</b>	интересные

Форма им. пад. мн. ч. совпадает с формой им. пад. среднего рода. Запомните однако, что эта форма множественного числа не сочетается с существительными, обозначающими лиц мужского рода. Для этого служит специальная форма, о которой речь будет ниже (см. урок 16).

Такие же окончания принимают все местоименные прилагательные (как и в русском языке), например, *jakí* (какой), *jaka* (какая), *jakie* (какое), *jakie* (какие); *nasz, nasza, nasze, nasze*.

Сравните: *mój, moja, moje, moje* (в мужском роде гласный *ó* в основе).

В польском языке, в отличие от русского, прилагательные не имеют кратких и полных форм. Двум русским формам соответствует в польском языке одна.

Польские прилагательные доставят Вам много трудностей в другом отношении: они могут стоять перед или после существительного, но выбор их места не свободный.

Вернитесь к тексту и посмотрите, какое место занимают те или иные прилагательные по отношению к существительным.

Просим Вас следить впредь за каждым употреблением прилагательного.

## У П Р А Ж Н Е Н И Я

I. Ответьте на следующие вопросы, давая утвердительный ответ:

1. Czy pani (pan) chce zwiedzić muzeum?
2. Czy pani (pan) czyta książki?
3. Czy pani (pan) zgadza się najpierw zobaczyć teatry?
4. Czy pani (pan) tu mieszka?
5. Czy pani (pan) zwiedza miasto?
6. Czy pani (pan) ogląda sklepy i wystawy?

II. Добавляя везде числительное два (две), измените формы прилагательных и существительных (а также, где нужно, глаголов).

Образец: Tu jest piękny park. Tu są dwa piękne parki.

1. Tu jest ogród botaniczny.
2. Tam jest ciekawa wystawa.
3. Oglądam stary dom.
4. One chcą zobaczyć teatr dramatyczny.

III. Переведите на польский язык:

1. Вы (обращаетесь к мужчине и женщине) здесь второй раз?
2. Вы (к женщине) осматриваете город?
3. Они (женщина и мужчина) осматривают драматические театры.
4. Они (девушки) хотят пойти пешком.
5. Вы (к мужчине) хотите поехать или пойти пешком?
6. Там есть два прекрасных парка.